

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: - (1951)

Heft: 8

Artikel: Bilderbogen dreier Feste = Trois grandes fêtes

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Unten: Im Zunftumzug des Sechseläutens erstand die Fürstbissin Fides von Hohenklingen würdig auf.

Ci-dessous: Fides von Hohenklingen, princess-abbesse, fit une apparition très digne au cortège des corporations du Sechseläuten.

Photo: Giegel



Rechts: Die Jungen gaben dem 2. und 3. Juni in Zürich mit heiterem Budenzauber ein buntes Gepräge.

A droite: Les stands et boutiques des jeunes ont prêté à Zurich une animation bariolée les 2 et 3 juin.

Photo: Kasser



Mittlere Bilder rechts: Überall luden in Zürich Tische und Bänke zu besinnlichem Sein, und auf Straßen und Plätzen wurde getanzt.

Photos: Giegel, Kasser

A droite: Bancs et tables invitaient partout au repos, mais on dansait sur les rues et dans les places.

Allen, denen die Zürcher Jubelfeier ein Erlebnis bedeutete, wird das «Erinnerungsbuch zur 600-Jahr-Feier Zürichs», das reich bebildert erschienen ist, eine freudige Überraschung sein. Wir möchten hier auf diese Publikation nachdrücklich aufmerksam machen.

Tous ceux pour qui les festivités zurichoises ont été marquées d'une pierre blanche parcourront avec joie le «Erinnerungsbuch zur 600-Jahr-Feier Zürichs» qui vient de paraître et sur lequel nous désirons expressément attirer l'attention.

BILDERBOGEN DREIER FESTE

TROIS GRANDES FÊTES

Drei große Feste hat der Sommer bisher dem Schweizervolk gebracht: Tage der Erinnerung an den Beitritt der Stände Zürich und Basel zum Schweizerbund. Im ersten Anlaß führten die Zünfte Zürichs Regie, die offiziellen Feiern aber wurden von Regen, Hagel und Wind mitdirigiert. Die Unbill der Witterung vermochte freilich der freudigen Stimmung nichts anzuhaben: die Feiern waren Volksfeste im schönsten schweizerischen Sinn. Jahrhundertlang sind am Zürcher Sechseläuten und im Feldlager zu St. Jakob bei Basel lebendig geworden, und unter den Verkehrsampeln an der Limmat tanzten Land und Stadt. Ks.



ZÜRICH

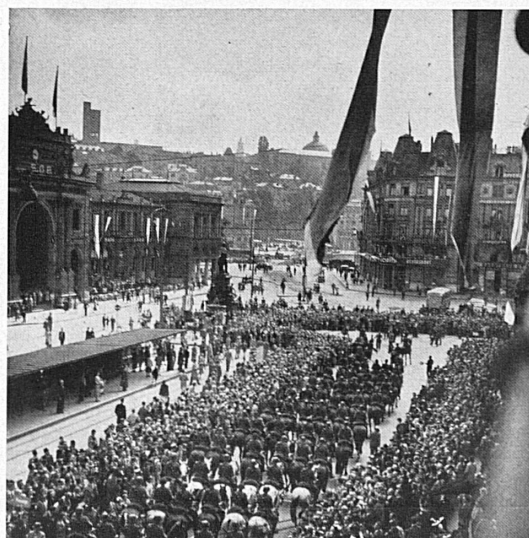


Oben: Das «Säuliämtler-Bilderspiel», eine der vielen reizvollen Darbietungen ländlicher Bezirke.

Ci-dessus: Les districts campagnards donnèrent des spectacles charmants; ici, celui du Säuliämt. Photos: ATP

Oben: Der nächtliche Regen vermochte die Festlaune nicht zu trüben. – Rechts: Ankunft der Behörden.

Ci-dessus: Malgré la nuit pluvieuse, l'humeur resta au beau fixe. – A droite: Arrivée des autorités fédérales.



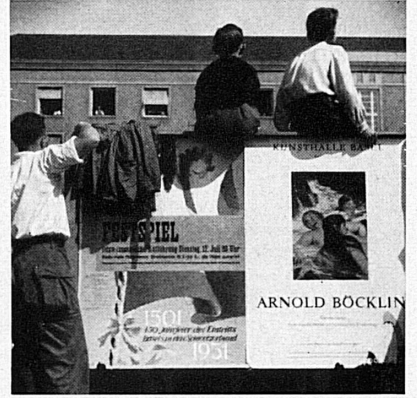
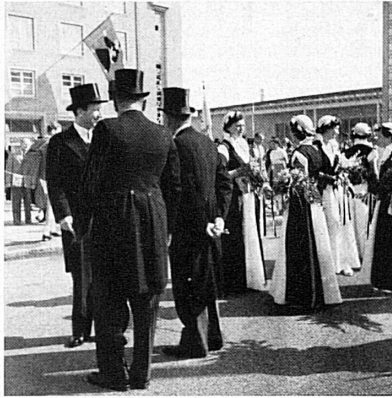


BASEL

Reportage: Hans Kasser

Grelle Sonne lag über dem Morgen des 13. Juli, als sich die Festzüge zur 450-Jahr-Feier Basels bei der Mustermesse bildeten.

Un soleil éblouissant brillait à Bâle au matin du 13 juillet, lorsque les cortèges de fête se formaient près de la Foire d'échantillons.



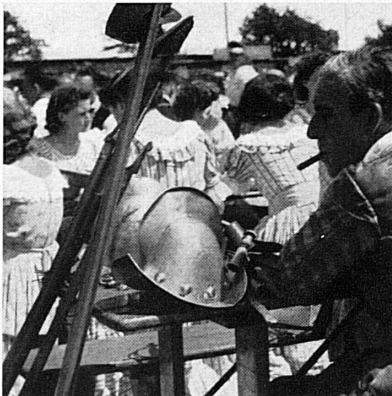
Kaum war die Vorhut des Zuges in den Wiesen zu St. Jakob eingetroffen, weckte ein Hagelwetter groteske Situationen in dem bunt zusammengewürfelten Feldlager. Die breitausladende Festhütte bot den Fliehenden Schutz.

L'avant-garde du cortège était à peine arrivée à St-Jacques qu'un orage de grêle semait le désarroi sur le champ de bataille peuplé d'une société bigarrée. La vaste cantine servit d'abri.



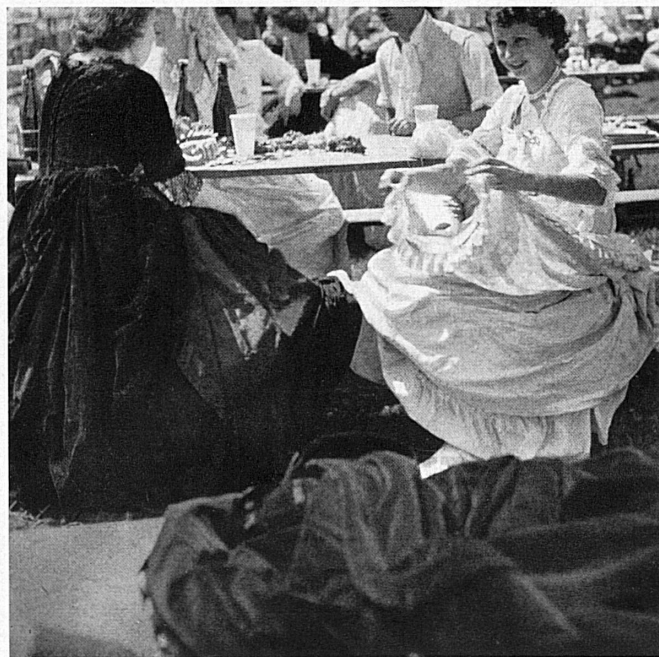
Bald aber brach die Sonne wieder durch; die Trommeln, die Attribute echten Baslertums, glänzten im Licht. Vor der Festbühne hatte sich auch der Präsident des Bundesrates niedergelassen.

Le soleil ne fut pas long à revenir et à faire étinceler les tambours, instruments bâlois s'il en est. Le Président de la Confédération s'était installé au pied de la tribune.



Unten: Es war ein Fest der Farben und auch der Kinder, vom Geist der Jahrhunderte durchwirkt.

Ci-dessous: Pénétrée de l'esprit des siècles, cette fête a été celle des couleurs mais aussi des enfants.



Kein anderes Stadtvolk kann sich mit solcher Natürlichkeit und derartigem Charme in Uniformen und Roben der Vergangenheit bewegen, wie das Volk von Basel, dem Wächter über Traditionen und Meister fasnächtlicher Verkleidungskunst.

Gardien des traditions et maître des travestissements carnavalesques, le peuple de Bâle revêt uniformes et costumes du passé avec un charme et un naturel incomparables